

[美]王悦 李红*

[摘要] 近年来,美国的中文教学取得了前所未有的进展,但在资金、教学资源 and 师资等方面仍面临着种种挑战,其中最为迫切的问题是缺乏适合美国青少年的特点和需求的教材。本文将对美国亚特兰大市一些高中使用的两本汉语教材进行分析和比较,并在此基础上就开发适用于美国青少年的汉语教材 出笔者的设想和建议。

[关键词] 对外汉语教学;汉语教材;美国高中

[Abstract] Despite its rapid growth in recent years, Chinese language education in the United States still faces numerous obstacles such as limited resources, insufficient budgets and inexperienced educators. Among all of the obstructions, the most critical challenge is the lack of systematic and effective teaching materials for American students. Based on teacher interviews and student surveys, this paper analyzes two textbooks used in middle and high schools in the metro Atlanta area and suggests criteria for developing Chinese language teaching materials that meet the needs of diverse American young learners.

[Key words] teaching Chinese as a foreign language; teaching materials; middle and high school in the U. S.

一、引言

2000

2008

25

2010

* 作者简介:王悦,毕业于爱墨蕾大学中文系,Eastminster School 中学中文教师,主要从事中小学对外汉语教学研究。李红,博士,现任美国爱墨蕾大学俄语与东亚语言文化系中文高级讲师,主要从事对外汉语教学法和汉语语言学研究。

① 数据出自佐治亚州中文教师协会官方网站 <http://www.gcle.org/programs.html>.

市面上的汉语教材空前之多,但针对美国中学生所编写的,难
 为一体的好教材却寥寥无几。通过走访当地中学汉语教师,
 能分析亚特兰大地区使用率最高、针对性最强的两套教
 在比较和分析的基础上,就亚特兰大中学汉语教学资源开

二、教材的比较和分析

更深入地了解亚特兰大地区的中学汉语教学情况,笔者
 高中。在这些学校当中,共有 3 所学校使用《你好》作为主
 为主教材。其他学校均使用了不同的教材,分别是《中文
 标准中文》。在上述教材当中,《你好》和《轻松学汉语》在亚
 及的学生面也最广,共有 400 多个学生在使用这两套教材。
 汉语》这两套在亚特兰大地区中学里最有代表性和针对性的

教材概况

《轻松学汉语》和《你好》都是针对英语国家青少年学习汉语的
 册,共有 42 个主题、1700 多个生词以及数千个词语。除课本
 用书及教师用 CD。

《你好》也分 5 册。教材前 4 册(第 5 册尚未发行)里共包含了 3
 字。除课本以外还含有配套 CD、练习册和教师用书,以及
 教学软件和可以让学生在家安装的中文学习游戏软件。《
 和网上教师社区。

教材设计理念

《轻松学汉语》、《你好》两套教材都采用了沟通式教学法的理
 汉语进行交流的能力。《轻松学汉语》通过对话、问和答,采
 学生口语交流能力的提升。课后练习运用听录音答题、词
 目来提高学生的听力和阅读能力。《你好》一书中语言功
 主题和情景当中,在交际环境中训练学生的口语和写作技能
 教材形式和内容上来讲,《轻松学汉语》以主题单元为单位来
 全书共有 5 个单元,每单元有 3 至 5 课,共有大约 100 小时
 一课都由课文、生词、练习和偏旁部首这 4 个部分构成。从
 一个部分由偏旁部首变为了识字,通过一个简短的顺口
 《轻松学汉语》有所不同。《你好》系列每一课都有一个相
 中国文化背景。同样以第一册为例,全书共有 12 课,每一
 文化知识 5 个部分组成。

主题和文化内容

《轻松学汉语》和《你好》这两套教材都是以主题为中心来安

性和
 可卷,
 和《你

课程的
 轻松学
 我学
 量较
 好)和
 。

学汉
 练习

语和
 室使
 一个

际生
 等形
 说话
 人到

第一
 元的 5
 课当
 词语。
 加入
 主词、

多贴

近学生的日常生活。《轻松学汉语》在第一册中包括了见面问候、家庭成员、自我介绍、数字和日期、国家和语言、职业和工种、地点、交通工具和时间。《你好》在第一册当中介绍了国家、自我以及朋友的介绍、数字、年龄、物品、家庭、宠物、运动、朋友和食物。

《轻松学汉语》侧重于语言教学，基本没有任何专门的文化介绍。所以在文化内容上，《你好》系列在每课的课外知识部分都会有一篇英文的文章来介绍一些中国的传统、文化或风俗习惯。

4. 汉语知识与能力

这两套教材虽然都兼顾到了听、说、读、写这四种语言能力的培养，但由于编者设计目标不同，语言训练的侧重点也有所差异。

以拼音与汉字的教学为例，《轻松学汉语》没有系统地讲解拼音，而是在每课的练习部分当中穿插 3 至 5 个声母、韵母或音节的教学。第一册整本书全部的课文、对话和阅读都标注有拼音，而《你好》则在第一课就介绍了完整的汉语拼音系统。在之后的课文当中，只为新词标注拼音，其他之前学过的词都只以汉字形式出现。

《轻松学汉语》第一册当中偏旁部首、汉字的结构、笔顺以及笔画的教学占了很大比重。每一课都介绍了 9 个偏旁部首；编者的意图是希望学生通过对第一册书的学习，能够认得并且记住这 54 个偏旁部首，由此延伸认识每课所介绍的 20 到 25 个生字，并且能够书写顺口溜当中所用到的简单字词。《你好》系列第一册中一共有 280 个生词和 84 个生字，学生需要认识所有的生词并且能够书写这 84 个生字，这跟《轻松学汉语》第一册的生词量差不多。不同的是，《你好》中只向学生介绍了汉字的笔顺笔画，但完全没有涉及到字的偏旁部首。

除了拼音与汉字的教学安排不同之外，这两套教材的语法教学形式也各有千秋。《轻松学汉语》中的语法都以简单注释和翻译的形式在每课的练习部分出现，而在《你好》系列则把语法教学放在了每课的句型部分，除了对该项语法做出详细解释，还给出多个例句。以量词的语法教学为例，《轻松学汉语》第一册的第八课当中的练习部分对量词“个”和“口”做了简单注释并给出了 3 个例句(图 1^①)。相似的语法点同样出现在了《你好》第一册的第六课当中(图 2^②)。与《轻松学汉语》所不同的是，在《你好》的句型部分，首先有一段对量词的英文解释，然后是对句型的介绍，最后给出了 6 个关于“个”的

4 Ask a question for each answer.

(1) A: 他有几个妹妹?
tā yǒu liǎng ge mèi mei
B: 他有两个妹妹。

(2) A: _____?
tā jiā yǒu sì kǒu rén
B: 她家有四口人。

(3) A: _____?
wǒ yǒu yí ge dì dì
B: 我有一个弟弟。

(4) A: _____?
wǒ yǒu sì ge xiōng dì jiě mèi
B: 我有四个兄弟姐妹。

NOTE

“个”、“口” are measure words.
nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén
(a) A: 你家有几口人?
How many people are there in your family?
wǔ kǒu rén
B: 五口人。 Five people.
wǒ yǒu liǎng ge dì dì
(b) 我有两个弟弟。
I have two younger brothers.

图 1

① 出自《轻松学汉语》课本第一册第 37 页。
② 出自《你好》课本第一册第 47 页。

于系统性的语法学习。

第六课 我的家

for example, a piece of paper, a
measure word for everything, even
To say one person, say yí gè rén

yǒu jǐ gè rén? 你家有几个人?

个人。
个人。
个人。
个人。

语教学与现有教材

要包括了5个方面:开设课程情况、中文
和教学重点以及对中文教学的意见和建

教学目标和教
学重点

现有中文教学
的意见和建议

教学大纲

教学目标

教学重点

②的 54 名
中文课的原
行录 1)

绝大多数
在初中的
开设了 AP
周 7 个半小
成分大不相
一半学生人
看表 1)

现用教材

标准中文》

你好》

经松学汉语》

你好》

你好》

经松学汉语》

跟我学汉语》

中文听说读
》

加油!》

经松学汉语》

语

大
生
中文

高
学

有

巨

种

是

亚

1

有

星

, 3

, 3

, 3

, 3

2,

IB

, 3

, 3

, 3

, 3

, 3

表

中文
际汉
大学

现用
助资
幅度
教材
好》
和时
际对
套教
体教

选修
来去
之外
因有
一购
答、
形式
在哪
选择
选择
指出
阅读

用量

中,所开设的中文课程均为听说读写综合课程。参教
州课程标准”^①来制定的,有些
和全美中小学中文教师协会制定

的综
合性课程。参教
参考了汉办制定的“
中小学中文学习

教材的反应

当中,只有1位认为现用教材完
但仍需稍作改进,有高达6位老师
教学需求,还有1位认为现用教材
自所使用的教材持有不同意见。1
一样的活动和练习比较多,学生比
而且有些常用的主题也没有包
《你好》的老师们都比较喜欢书
练习不够,使用太多拼音,造成学
老师还反映现用教材的课后练习
老师提出现有教材太少,无法选
查当中^②,有70%的学生表示他
学中文是因为学校要求,13%的学
学校都使用了《你好》作为教材。

教学需求,有2位认为
用教材需要在其他方面
到教学需求,需要做大的
好》的老师们认为这套
趣。但是他们认为《你好
吸课本当中,例如颜色
及跟练习册配套的交
过分依赖。除了这两
辅助资料不足,没有
地学生使用的教材。

他们使用了《你好》的课本。笔者
学校系统没有给学生提供人手一
是老师上课时并不完全按照课
进行教课,并从课本中挑取教学所
生没有意识到他们所使用的学习
最具帮助这一题中,只有那3个
%的学生选择了练习册,4%的学
了CD,21%的学生选择了教学软
中文学习“资源”,更有49%的学
的帮助很大,其实这些正是他们所

非常感兴趣,所以才
们学习中文是为了将来
子的是,除了3个学生
成这一现象的主要原
才,学校自身也没有统
课程进行,而是结合
资料,以阅读和讲义
自《你好》这套教材。
课上使用教材的学生
生词卡,34%的学生
比之外,有9%的学
老师在上课时所发
中的内容。

采访与调查结果分

老师的采访,对学生的问卷调查
两套教材的比较与分析,笔者发现

当地最有代表性、使
大现用的中学汉语教

①

②

③

④

s.org/standards/Pages/BrowseStandards/E
公室编写,外语教学与研究出版社2008年出
htm.

.aspx

择多项答案,所以同一问题的百分比总和有可能

30%。

象和学生兴趣有一定距离,也不能满足教师的需求。

对象和兴趣不符

在内容上往往不能与学生对象挂钩。从表1可以看出,在亚特兰大地区绝大多数学生都是黑人或西班牙语裔。可是在编写当中,虽然是以外国学生为对象,但却忽略了在外国有很大背景的学生。初级汉语教材多以对话的形式出现,在中国学生和白人学生,其他种族学生的形象在教材当中几乎完全没有。学生在课本上不能找到自己的形象以及自己熟悉的生活,这大大影响

汉语教材都采用了对话的形式来模拟真实生活场景,但是某些内容却学生的“口味”。例如,《跟我学汉语》第一册的第二课介绍了“你好”是在真实生活当中,很多人未必会说“你好吗?”更常见的问候语可能怎么样啊?”等问句,但这些并没有在课本中体现出来。在美国,大部分惯使用各种非正式的俗语,他们很希望了解汉语中是否有类似的内容。美国的汉语教材都只介绍正式用语。因为课本当中所教的内容与学生的使学生在学当中感到乏味。

学生和教师的需求不够吻合

在中学教师的采访当中,有多数老师提出现有汉语教材缺乏配套的多材料,如教学软件、课堂中文游戏和手工活动、DVD、相对应网站练习册的教材不适合美国中学生的特点,远远不能满足教学需求。重视寓教于乐的教学方式,多采用玩游戏、做手工等形式来进行教学。难度较高,但仍很重视培养学生的兴趣和自我表达能力。如果汉语一味地强调书本上的学习,其结果是会使学生失去学习的兴趣和热情,汉语学习人数。在笔者调查的学校当中,中文都不是必修课。教学质量和学生数量,那中文课程很有可能会被取缔。接受采访的老为学习兴趣的重要性,也尽力在教材之外补充各种多媒体资料或其他为时间、精力、资金等各种因素的限制,他们更希望汉语教材能为他

是,要想使汉语教学更适合学生兴趣,做到寓教于乐,除了开发教学教育机构在资金上和师资上的支持,更新学校电教设备,提供更多教尔好》教材系列包括了一些可供教师和学生使用的电脑游戏软件,但备和学校设施的限制,他们还不能充分利用这些资源,所以希望能有资料。

五、教材开发的建议和设想

教师以及学者都在强调针对学生对象来开发汉语教学资源。俄罗斯孔在《我们需要什么样的汉语教材?》一文当中提出教材的定位应该“以学特征是教材编写的关键。”。牟岭老师也指出,“准确界定学习者的背景特征是教材编写的元素。”^②特征和文化背景,都应该是教材编写需要首先考虑的元素。笔者认为教材的本区中学汉语教学的现状和现有教材所存在的问题,本土化教材应具有以下教材开发的重点。针对亚特

应该出现除白人以外其他种族儿童的形象。笔者调查中所学校的中文教材,如果学生看到一套以黑人、墨西哥人学生为对象所编写的汉语教材,如果学生看到那个长相似的人物,那么他们便可以将自己想象成那个人物,从而产生

。上,初中课本中还可以少用卡通图案,多使用一些真实的来自学生社入少量有趣的反映中国生活和文化的真实照片。这两种真实的形象资为一体,但以“熟悉”为主。这样,学生既能在课本中找到自己熟悉的生本带来一个让他们感到好奇的文化环境。高中学生的认知和思维能力阶段,需在教材中增加中国社会和文化方面的形象资料,使学生对汉语

而产生使用汉语的强烈欲望。的认知和思维能力都立考虑孩子的心理和兴趣。中学生特别是初中生教材中通过图片、视频他们的教材应尽可能从孩子熟悉的内容入手,在教材中通过图片、视频语表达他们所熟悉的悉的语言内容、生活内容,如果他们能逐渐用汉语表达他们所熟悉的产生一种成就感,就会更积极地投入到中文学习当中。与此相反,如果初学时要用完全陌生的语言去谈论完全陌生的文化,他们难免会感到。再以问候语为例,老师们指出,黑人学生的语言有自己的特点,他们俚语。他们在与朋友见面打招呼时并不会死板地说“Hello”或是方式往往是:“What's up, bro?”,这就相当于中文的“最近怎么样,哥把他们在课堂上所学问候语时能包括这样的语句在内,那么学生将会

生活当中。多使用对话这种单一的表现形式应多样化。目前中学汉语教材当中大多在学习往往感到枯的简单内容和没有认同感的人物图片,这值得学生形式,采用多种表现方学汉语教材可以打破单一的对话呈现课文的形式,也可以将某出现。例如很多美国学生都喜欢饶舌音乐,在中文教学当中也可以将某歌曲,让学生输入到他们随身必带的MP3或手机中,随时随地听和跟演小品或看电影,中文们学习的积极性。又如很多美国孩子都喜欢表

用现状初探

生一定的物质奖励。学生可以练口语录音；学生手工活动有趣的图片和身体动作和手的多种表现形式的教学授五禽戏等等非常实用的中文日常动有趣，又能把

立该具备有娱乐性的、家庭收入有限，在参加一些学校的学生以及 North kson 高中 84% 的学生，这些孩子往在学校享用免费午餐。这些老师急需上，学习资源欠缺中，笔者发现学生们状。在学生调查科技和食品的教育制度、历史、地理、中文课中了解更多的机会”，她想在中国文化和中文的表示他想学习年龄特点和亚特兰大根据中学生的本资源、图片、词汇卡教材配套的多带回家里，让他们与也可以给孩子们感到自豪和兴趣的学资料是不使用的游戏、互动交适于课堂和课

者认为这些考虑可能而提出的，但笔系统为例，很多学校大加哥公立学校校有相似之处。综合亚特兰大公立学有在美国其他大城市汉语教学，也具

语

调查研究表明现有教材，但笔者感到不够实用。起这种情况下，现有教师汉语老师。在兴趣、民族文化等特针对学生的年龄所描述的本土化教材。吾教材，即本文

附录:学生调查问卷原稿

Chinese Class Survey

Please either circle or write your answers for the following questions.

1. What grade are you in?
6th 7th 8th 9th 10th 11th 12th other: _____
2. What Chinese class are you in?
Level 1 Level 2 Level 3 Level 4 AP IB
3. What are your reasons for taking a Chinese course?
a. school requirement b. very interested c. want to go to Chinese
d. other: _____
4. Do you use a textbook?
a. yes b. No
5. Is the textbook useful? (if you answered yes to #4)
a. not useful at all b. somewhat useful c. useful d. extremely useful
6. What are the resources that you use to help you learn Chinese?
a. Textbook b. Workbook c. Flashcard d. Internet
e. CD f. Computer Software g. Other: _____
7. List the top 3 topics you want to study in the Chinese class.
8. List the top 3 difficulties in learning Chinese language.
9. What do you like most about learning Chinese?
10. Will you continue learning Chinese next years? Why or why not?

参考文献:

- [1] 郭智辉. 谈对外汉语专业的现代汉语教材建设. 济南: 现代语文, 2007 (12): 92—94.
- [2] 胡晓慧. 在汉语热中走出去——近年来国内对外汉语教材出版评述. 北京: 中国出版, 2007 (12): 31—33.
- [3] 李巍. “结构—功能—文化”教学法在对外汉语教学应用中的反思. 长春: 长春工业大学学报(高教研究版), 2008, 29 (4): 38—39, 63.
- [4] 牟岭. 准确界定学习者特点——对外汉语教材编辑的关键. 昆明: 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6 (2): 3—5.
- [5] 王若江. 美国与澳大利亚两部汉语教材的对比与分析——《中文听说读写》和《汉语》的考察报告. 北京: 语言文字应用, 2006, 6 (S1): 87—92.
- [6] 王悦欣. 对外汉语教材重在创新与实用. 北京: 出版发行研究, 2008 (7): 57—59.
- [7] 魏红. 试论对外汉语教材的评估与使用. 荆门: 沙洋师范高等专科学校学报, 2009, 10 (1): 82—85.
- [8] 易福成. 我们需要什么样的汉语教材? 北京: 孔子学院, 2010, 2 (7): 26—33.